



## ***An Information Magazine for the International Community in Kochi***

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2008年2月・3月号(Vol. 22) 発行:財団法人高知県国際交流協会

### **“Forest Environment Tax in Kochi”**

All foreign and Japanese residents of Kochi who earn over a stipulated income must pay 500yen annually as a tax called “Forest Environment Tax” to the prefecture. (If your country has a Tax Treaty with the Japanese government, you are exempt) This tax system, which started five years ago, is due to expire at the end of March. However, a five-year extension was approved by the Prefectural Assembly last December. As residents who pay this tax, we should all know how our money is spent. So this edition features the Forest Environment Tax (FET).

#### **Background to introduction of the Forest Environment Tax**

The Forest Environment Tax is a prefectural citizen tax which was introduced in April 2003. It was the first tax in Japan specifically targeted at improving the environment. The prefecture has the highest ratio of forest cover in Japan (84%). However, due to depopulation, and the ageing population in mountainous areas, the manpower needed to tend forests has been in decline. The drop in timber prices has also reduced the motivation for people to invest in their forests.

After WWII, trees were continuously planted on a large scale in the mountains of Kochi due to high demand for timber. Since then, cheaper timber from foreign countries has been imported (80% of forest resources in Japan are imported) and the demand for timber has dropped. Only one in five homes in Japan is made of wood. As a result, the domestic forestry industry has foundered. The number of forestry workers who worked for 60 days or more for one year in 1976 was 7,350 in Kochi Prefecture, but this figure dropped to 2,335 in 1999. Moreover, forestry workers over 60 years old, who accounted for 19% in 1976, increased to 50% by 1995 because of ongoing aging. The percentage has remained almost the same since 1995.

Meanwhile, forests do not only produce timber, but also fulfill environmental and social functions to create clean water, nurture a variety of animals, and to prevent erosion and landslides, etc. But such benefits decline along with continued deterioration of forests. Because Kochi Prefecture has an especially high ratio of forest coverage, failing to care for them impacts residents in ways far more serious than in other prefectures.

#### **Purpose of the Forest Environment Tax**

The deterioration of forests is a serious problem that impacts upon our living environment. With this in mind, it is necessary for everybody to protect forests rather than rely upon forest owners and forestry workers alone for the tending of forests. We must all work together so that the various functions of forests will be maintained for the future. From this point of view, the Kochi Prefectural Government became the first prefecture to introduce the new FET tax system in 2003, aiming “for all the prefectural residents to protect forests and gain awareness of their importance via a low and broad tax; it is not aimed purely at revenue raising”. This also harmonized with the aim of local autonomy and decentralization of power from the national government to local governments, “Local matters should be decided locally by methods suitable for actual local conditions”.



Logo of FET

This tax is collected by taxing an additional 500yen on the per capita portion of the prefectural citizens tax. With this system, some 280,000 individuals and corporations, or 80% to 90% of the 320,000 households in the prefecture are required to pay the tax. The tax fulfils its aim to protect forests in cooperation with prefectural residents while spreading only a light burden across a great number of citizens.

#### **How is your 500yen tax used?**

So, what policies are implemented with the annual tax revenue of some 140 million yen?

The policies can be divided into two major areas; one is the cutting of trees, and the other is promoting participation of prefectural residents in forest protection activities. Regarding the former, the distance between trees was so close that sunlight stopped reaching the ground. The forest floor was thus devoid of grasses and became covered with fallen branches and stones. In these conditions, tree roots in the over-planted artificial forests ceased to grow adequately, thereby making the forest trees prone to wind and rain damage and eventually collapse. This increased the risk of erosion. Therefore the Prefectural Government began by thinning trees based on an agreement with forest owners to prevent such risks and conserve the social functions of forests.



(forest before thinning)



(forest immediately after thinning)



(forest one year after thinning)

With regards to cooperation with local residents, the policies are implemented based on the principles of local autonomy and decentralization. In other words, these policies attempt to raise awareness of taxpayers as to how their money is being spent in their local area to achieve specific goals. In concrete terms, this means undertaking public relations via the media, encouraging participation in forest conservation volunteer activities by prefectural residents, and forest environment education programs for children.

Moreover, the taxes are used to provide information services concerning forest management, such as lectures about thinning for forest owners. It also supports activities that help residents to understand the importance of forest conservation activities and to encourage consumption behavior based on awareness of the natural environment. These programs hope to achieve these goals by fostering a sense of familiarity with forests and trees.

# し ゐ り ん か ん き ょ う ぜ い 森林環境税

県内に居住する住民で一定以上の所得のある人は、国籍に関係なく「森林環境税」という税金を毎年500円高知県に納めています(ただし、日本との租税条約により免除される場合があります)。5年の期限付きで始まったこの税は、この3月にその期限を迎えますが、さらに5年間継続することが12月議会で可決されました。もしあなた自身がこの税金を納めていると知れば、この税がどのような税かについて知りたくなるでしょう。ということで、今回号では森林環境税について特集します。

## 森林環境税導入の背景

森林環境税は、2003年4月に全国で初めて導入された森林環境の改善を目的とした県民税です。高知県の県土に占める森林面積率は84%と全国1位ですが、森林の荒廃が進んでいます。それは、山村の過疎化・高齢化による山を手入れする人の減少と木材価格の低迷により山への投資意欲が減退したことが主な原因です。

高知県の山林では、第二次大戦後の木材需要の増大により大規模な植林が続けられてきましたが、その後の安い外国産材の輸入(日本の木材資源の8割が輸入で占められている)と木材需要の低迷(日本の木の家は5軒に1軒)により、国内の林業経営は立ち行かなくなりました。そのため、1976年当時、年間60日以上就労した県内林業労働者の数は7350人でしたが、1999年には2335人にまで落ち込みました。また、高齢化も進行しており、林業労働者全体に占める60歳以上の割合は、1976年に19%であったものが1995年には50%にまで増加し、現在もほぼその割合が続いています。

また、森林は木材生産機能だけでなく、おいしい水や様々な生き物を育み、土壌流出を防止するなどの環境的・公益的な機能を有していますが、森林の荒廃が進むと、そうした機能も低下していきます。特に高知県は森林面積率が高いがゆえに、森林の放置は他県にも増してその影響は甚大となります。

## 森林環境税の目的

森林の荒廃は私たち自身の生活環境にかかわる深刻な問題です。このように考えると、森林の手入れを森林所有者・林業労働者だけに任せるのではなく、みんなの力で森林を守ることによって森林の多面的な機能が将来にわたって保たれるようにする必要があります。そうした観点から、「税收自体を目的とするのではなく、広く薄い負担によって森の重要性を認識し県民みんなで森を守っていく」ことを目的に、「地方のことは地域の実情に即した方法で地域みずからが自己決定をしていく」とする地方分権の考え方、地方自治の枠組みの中で、2003年に高知県が全国に先駆けて新税「森林環境税」を導入しました。



ロゴマーク

この税は県民税の均等割部分に500円を上乗せする形で皆さんから徴収されています。この方式ですと個人・法人を含めて約28万件、県内約32万世帯の8~9割が対象になりますので、「広く薄い負担による県民参加の森林保全」という税制目的に合致します。

## あなたの500円はどのように使われている？

それでは毎年1億4千万円程度の税收でどのような政策が実施されているのでしょうか？大きく2つに分けると「木を伐採する」とこと「県民参加の森づくりを推進する」ことに分けられます。前者については、木と木の間が過密になっているがゆえに、地面にまで日光が入らず、その結果、下草も育たない地面は落ちた枝と石だけとなり、植えすぎた人工林は根の発達が不十分なため、風や雨による倒木、土壌流出の危険にさらされています。そこでまず、そうした危険を防止し、森林の公益的機能を保全するため、県が森林所有者との協定により間伐を実施しています。



かんばつまえ もり  
(間伐前の森)



かんばつちよくご もり  
(間伐直後の森)



かんばつ ねんご もり  
(間伐して1年後の森)

後者については、地方自治の理念、地方分権の考え方が根底にあります。つまり、自分たちの納めた税金が自分たちの地域でどのように使われているかを実感していただき、納税者の意識を覚醒することが背景にあります。具体的な政策としては、多様なメディアによるPR、県民の森林保全ボランティア活動への参加の促進、将来を担う子供たちに対する森林環境教育の実施などがあります。

また、森林所有者に対する間伐説明会などの適正な森林経営に関する情報提供、県民が森や木と親しむ文化や習慣を形成し、森林保全活動の重要性の理解と自然環境を意識した消費行動を誘発するための事業にも使われています。

## Kochi yama no hi (Kochi Mountain Day)

November 11 is designated as *Kochi yama no hi*, Kochi Mountain Day. This day was selected via a questionnaire circulated throughout Kochi, with most people favoring Nov 11 because the four `1`s in this date are said to look like a row of trees. A variety of events related to Kochi Mountain Day are also implemented using FET.

### Kochi Mountain Day Declaration

- 1) We thank the forests for providing us with a safe, rich and affluent living environment, and for protecting our soils, giving us clean water and being a home for many plants and animals.
- 2) We understand the importance of forest protection, and show respect for the efforts of our forebears who have protected and nurtured the forests.
- 3) We think about what actions we can take to create rich forests that we can hand down to future generations, and quickly put these things into practice.

## Participation in volunteer activities for forest conservation

Forest conservation volunteers belong to one of over 20 forest conservation volunteer groups in Kochi. Their major activity is cutting trees in mountainous areas of Kochi. FET also finances their activities. Please contact the organization below if you want to participate in the activities. (Japanese only)

Kochi Ken Sanrin Kyokai (Kochi Prefecture Forestry Association)

TEL: 088-822-5331 FAX: 088-875-7191

## Future of the Forest Environment Tax

Since the Kochi Prefectural Government started FET, similar taxes have spread across the country, with 13 other prefectures introducing it by April 2006. By the end of March 2006, 1,135 hectares of forests were rehabilitated through tree thinning by FET. But only a small percentage of Kochi's 390,000 hectares of man-made forest have been thinned so far under this program.

Kochi's FET is going to expire this March, five years after its introduction. In 2006, the prefectural government organized discussion meetings involving prefectural residents and industry professionals and also conducted a questionnaire aimed at gauging public opinion regarding an extension of the tax system. The results showed that most prefectural residents agreed with the extension. In response to this, the second generation FET system was reviewed and approved for another 5 years in a vote in the Prefectural Assembly last December.

FET's role in preventing global warming through improving the carbon dioxide uptake of man-made forests via thinning is something that will become more and more important into the future.

## Study Tosa-ben with us!

This time we focus on the difference between "...*chuu*" and "...*yuu*" which you often hear at the end of tosa-ben sentences. By the end of this article you will completely understand the basic usage of these two suffixes!

"*Shukudai o shi chuui*" and "*Shukudai o shi yuu*". Can you tell the difference of the meaning of these two sentences? In the standard Japanese, both are replaced by "*Shukudai o shite(i)ru*", and are not distinct. Whereas in tosa-ben, the two are completely different: The former sentence means "I have already done my homework", and the latter means "I am doing my homework now (not finished)".

To put it in a grammatical manner, "...*chuu*" represents present perfect tense, and "...*yuu*" expresses present progressive tense. This is the basic difference between these two suffixes.

Some verbs cannot be connected with "...*yuu*" even if they are used with "...*chuu*". State verbs like "*shiru*" (know), "*ikiru*" (live) and "*motsu*" (have) cannot be used with the "...*yuu*" ending. You can say "*Sore shitt chuui*" (I know it), but you cannot say "*Sore shiri yuu*", which is a nonsensical phrase to tosa-ben native speakers.

In the Hata region, "...*ch*" and "...*y*" are used instead of "...*chuu*" and "...*yuu*".

## こうち山の日

11月11日は「こうち山の日」です。この日を選ばれた理由は、県民にアンケートを実施した結果、数字の1が4つ並ぶことで木が並んでいるように見える、と最も支持を得たからです。この「こうち山の日」に関係する様々なイベントも森林環境税を使って実施されています。

### 「こうち山の日宣言」

- 1) 県土をまより、水をたくわえ、空気をきれいにし、動物や植物の生きる場所を与えるなど、安全で、豊かな、そして潤いのある暮らしを育む森林と森林の恵みに私たちは感謝します。
- 2) 森林を守ることの大切さを私たちは理解するとともに、今まで、森林を守り育ててきた先人の努力に私たちは敬意を表します。
- 3) 豊かな森林をつくり、次の世代に引き継いでいくため、私たちは自分にできることは何かを考え、できることからすぐに実行します。

## 森林保全ボランティア活動への参加

森林保全ボランティアは県内に20余ある森林保全ボランティア団体に所属し、県内の山林で主に間伐活動を行っています。森林保全ボランティアの活動を支援しているのも森林環境税です。森林保全ボランティア活動に参加してみたい方は下記問い合わせ先までご連絡ください。(日本語のみ)

高知県山林協会 TEL:088-822-5331 FAX:088-875-7191

## 森林環境税の将来

高知県が始めた森林環境税は2006年4月までに13県が導入し、全国的な広がりをみせています。森林環境税による間伐で整備された森林は2006年3月末現在で1,135ヘクタールとなりました。しかし、高知県の人工林面積は39万ヘクタールですので間伐はごく一部しかできていないのが現状です。

森林環境税はこの3月に5年の満期を迎えます。2006年度に森林環境税を延長するかどうかをめぐって県民や有識者を巻き込んだ話し合いや県民アンケートが実施されました。その結果、森林環境税の継続に大半の県民が賛同していることが分かりました。これを受けて、今年度は、具体的な次期森林環境税の制度検討を行い、昨年12月の県議会の議決を経てさらに5年間延長されることになりました。

人工林の間伐により二酸化炭素の吸収力をアップし、地球温暖化を防止する上でも、森林環境税の役割に今後ますます期待が集まると思います。

## すぐに使える土佐弁講座

今回紹介するのは「...ちゅう」と「...ゆう」の違いです。この講座では皆さんにこの2つの語尾の基本的な使い方を伝授したいと思います。

「宿題をしちゅう」と「宿題をしゆう」。この2つの文章の意味の違いが分かるでしょうか？この2つの文章を標準語に置き換えると両者とも「宿題をして(い)る」となり、標準語では区別をされませんが、土佐弁では、前半の文章は「宿題をもうやり終えた」ことを意味し、後半の文章は「宿題を今している(終わっていない)」ことを意味しますので、両者の意味は明確に違います。

つまり、「...ちゅう」は文法上、動作の現在完了を表し、「...ゆう」は動作の現在進行を表します。これが基本的な使い方です。

また、「...ちゅう」は使っても「...ゆう」を使えない動詞があります。「知る」とか「生きる」「持つ」のような状態を表す動詞には、語尾に「...ゆう」を使うことができません。「それ知ちゅう」とは言えますが、「それ知りゆう」と言うと意味不明な表現となります。

幡多地方では、「...ちゅう」「...ゆう」の代わりに「...ちよう」「...よう」が使われます。



# Events and others

## Exhibition – Toys of Yesteryear: The Collection of Toshikazu Takahashi

This exhibition brings together the priceless collection of toys owned by Toshikazu Takahashi, a resident of Ino Town. These toys date from after WWII, including tin toys made from cans thrown away by the occupation forces, paper dress-up dolls, and toys that were often seen in the sweet shops that dotted the streets of the era. There are also toys dating from the 50s through the 70s, with some examples of plastic toys that first appeared in the 60s. There are also exhibits relating to cartoon-characters and nostalgic tools of the time.

Date: Wed 2nd January 2008 – Sun 9th March 2008

Time: 9am-5pm (Last entry 4:30pm)

Place: Kochi Prefectural Museum of History, 1099-1 Yahata, Oko-cho, Nankoku City

Fee: 450yen (360yen p.p. for groups of 20 or more)

Inquiries: Kochi Prefectural Museum of History

PH: 088-862-2211

Email: [rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp](mailto:rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp)

## Expat Column

BY Matsunaga Masaoka Leonardo Susumu from Paraguay, Trainee

### My Homeland - Paraguay

I was born in Paraguay. Maybe, not many people have heard of this country actually. Geographically, it is located on the West side of Brazil and the North side of Argentina. The area of the whole country is almost the same as Japan and it is located in the center of the South American Continent so I had never seen the ocean until I came to Japan. I was also surprised when I saw the mountain (Hitsuzan) that lies in the center of Kochi city because my home country has few mountains. Of course, there are no tunnels so I was filled with some excitement when I first passed through one. I have to admit I was actually scared at first.

My hometown, La Paz was established by Japanese pioneers. It is located in Southern Paraguay and near the border of Argentina. Most of the people are in farming. Soybean fields stretch as far as the eye can see, making it a laid-back town. People are cheerful and nice. In Paraguay, Japanese pioneers also established about seven other communities. Each town has a Japanese language school and they emphasize studying Japanese more than other societies in South America. I used to study Japanese there, so I am able to speak Japanese now. Besides that, I also had to study Spanish and Guarani as a national language. It was pretty tough for me when I was a child.

Speaking truly, at this moment, writing about my hometown, it brings back some memories so I miss my family and friends, even though it's been only six months since I came here as a trainee.

Recently somebody asked me if I had to settle down in one country forever, which country I would choose? I was not able to make a quick decision, but I chose Paraguay at last. All in all, I like Paraguay.

### Locations where Tosa Wave magazines are available

Section of Foreign Registration of each municipality, Immigration Office, Prefectural Library, Prefectural Museum, Budoukan, Kochi Castle, Hirome Ichiba, Tourist Information in Kochi Station and Kochi Airport, Nonna(Italian Restaurant), Nakajimacho Catholic Church, Macou's Bagel Café, Karaoke Big Echo Central Park Branch, Irish Pub, Love Jamaican (Club), Cake(Bar), Si-rutu(Club)



宝くじは  
豊かさ築く  
チカラ持ち。

宝くじは  
広く社会に役立て  
られています。

Published by Kochi International Association (KIA)  
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: [kia@mb.inforoyama.or.jp](mailto:kia@mb.inforoyama.or.jp)  
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff  
English Edited by Matt Douglas (Kencho CIR)

## イベント・その他

### 企画展「なつかしのおもちゃ - 高橋俊和さんのコレクション -」

今回の企画展は、いの町在住の高橋俊和さんのご協力を頂き貴重なおもちゃのコレクションの中から戦後、進駐軍が捨てた空き缶などを材料に再出発し発展したブリキ玩具、紙の着せ替え、街角の駄菓子屋で見かけたおもちゃ、1960年代に登場したプラスチック玩具など昭和30・40年代の玩具を主体に展示します。また、当時のキャラクター関連のものやなつかしい道具類も若干展示を予定しています。

開催日: 2008年1月2日(水) ~ 3月9日(日)

開催時間: 午前9時 ~ 午後5時(入館は午後4時30分まで)

開催場所: 南国市岡豊町八幡1099-1 高知県立歴史民俗資料館

料金: 450円(団体20人以上360円)

お問い合わせ先: 高知県立歴史民俗資料館 電話088-862-2211

[Eメール rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp](mailto:rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp)

## 外国人コラム

松永 正岡 レオナルド 進 (研修生、パラグアイ出身)

### 僕のふるさと

僕の生まれた国は南米のパラグアイという国です。そんな国聞いたことないなーって言う人のほうが多いかな? 地理的にはブラジルの西、アルゼンチンの北です。国土は日本と同じぐらいで、南米大陸のちょうど真ん中にあります。だから日本に来て初めて海を見ました。それに山もほとんどないので、高知市に着いたとき、町の真ん中に山(筆山)があるのにはちょっとびっくりしました。もちろんトンネルもなかったの、初めて通る時はすしワクワクしたけど、やっぱりちょっとこわかったです。

僕が住んでいた町はLa Paz(ラパス)といって日系の人によってできた町です。パラグアイのなかでは南のほう、アルゼンチンの国境の近くにいます。ほとんどの人が農業をしているので、見渡す限りの大豆畑が広がりとなくのんびりしたところです。町の住人も陽気でやさしい人ばかりです。日系人によってできた町はパラグアイには7つぐらいあります。どの町にも日本語学校がありこんなに日本語が勉強されている国は南米でもここだけだそうです。僕もその学校に通っていたので日本語もそこそこ話せるようになりました。ほかにも国語のスペイン語とグアラニー語もおぼえないといけけないので、小さい頃はけっこう苦労しました。

正直に言うと、これを書いているとき少し寂しくなりました。まだ研修に来て半年なのに家族のことや友人のことを思い出してしまいくつなつかしい気分になりました。

この間、知り合いに一生暮らすなら日本とパラグアイのどっちがいい? と聞かれた時、少し迷ってやっぱりパラグアイかなと答えました。僕はやっぱりあの国が好きみたいです。

### TosaWaveを置いている場所(設置のご協力ありがとうございます!)

各市区町村 外国人登録窓口、入国管理局 高知出張所、県立図書館、県立美術館、武道館、高知城、ひろめ市場、観光案内所(高知駅・高知龍馬空港)、カオセビッグエー中央公園店、中島町カトリック教会、ノナ(イタリアレストラン)、マコズバー・ゲルカフェ、アイリッシュパブ、ラブリマイカン(クラブ)、ケイク(バー)、シルツ(クラブ)

This edition is published with subsidy from the Lottery P.R. Campaign of Japan Center for Local Autonomy.

発行: 財団法人高知県国際交流協会(KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: [kia@mb.inforoyama.or.jp](mailto:kia@mb.inforoyama.or.jp)  
編集: TWボランティア・KIAスタッフ  
英文校正: マット・ダグラス(県国際交流員)